

dos nosotros rogamos al capitán que nos dejase vengar la muerte del cristiano, mas no quiso, antes nos hizo embarcar aquella noche; y ya que estuvimos embarcados no vimos mas Indios, salvo uno solo; el cual vino á nosotros antes de la batalla, y era esclavo de aquel cacique ó señor, segun que nos dijo; este nos dió señas de un paraje donde dijo que habia muchas islas, en las cuales habia carabelas y hombres como nosotros, sino que tenian las orejas grandes, y que tenian espadas y rodellas, y que habia allí otras muchas provincias: y dijo al capitán que queria venir con nosotros, y él no quiso traerlo, de lo cual fuimos todos descontentos. La tierra que corrimos hasta el 29 de Mayo que salimos del pueblo del cacique Lázaro, era muy baja y no nos contentó nada, porque era mejor la isla de Cozumel, llamada de Santa Cruz. De aquí reconocimos hasta Champoton donde Francisco Fernandez, capitán de la otra armada, habia dejado la gente que le mataron, que es lugar distante treinta y seis millas, poco mas ó menos, de este otro cacique; y por esta tierra vimos muchas sieras y muchas barcas de Indios, que dicen *canoas*, con que pensaban darnos guerra. Y como se llegasen á un navío les tiraron dos tiros de artillería, los cuales les pusieron tanto temor, que huyeron. Desde las naves vimos las casas de piedra, y en la orilla del mar una torre blanca en la que el capitán no nos dejó desembarcar.

El día último de Mayo encontramos por fin un puerto muy bue-

che ne lassasse vendicare la morte del xpiano il qual non volse ancine fece imbarcare quella nocte et dapoi che fussemo imbarcati non vedesemo piu Indiani salvo che uno solo: el quale vene a noi altri inanci el conflito el qual era schiavo de quel cacique over signore secondo chel ne disse et ne fece signal de un circuito dove disse che li erano molte isole ne le qual erano caravelle et homini de la sorte nostra excepto che teniva lorechie grande et che teniano spate et rodelle et che li erano molte altre provincie et disse al capitaneo che voleva venire con noi altri et lui non volse portare de la qual cosa restamo tutti discontenti et tutta la terra che noi schorressimo fino a XXIX di mazo che uscissemo del cacique Lazaro era stata molto bassa et non ne contentava niente per che migliore teniva lisola de Cozumel deta de Sancta Croce, et de qui scorremo fin a Champoton dove Francesco Fernandez capitán de l'altra armata havea lassato la gente che li amazono che e loco lótano trenta sei miglia vel circa da questo altro cacique et per questo paese vedemo molti monti et molte barche de Indiani quale dicono canoas con che stavano in pensamento de farne guerra: et dapui che gionsero ad uno navilio li tirarno doi tiri de lartegliaria li quali li possarono in tanta pagura che fugitero et vedesemo fin da le nave le case de pietra et una torre bianca su la ripa del mare in la qual torre il capitaneo non ne lasso desmontare.

Lultimo giorno d' magio finalmente se incontramo con uno porto molto bono al qual po-

no, que llamamos *Puerto Deseado*, porque hasta entonces no habiamos hallado ninguno; aquí asentamos y salió toda la gente á tierra, é hicimos una enramada y algunos pozos de donde se sacaba muy buena agua; y aquí aderezamos una nave y la carenamos, y estuvimos en este puerto doce días, porque es muy deleitoso y tiene mucho pescado; y el pescado de este puerto es todo de una suerte; se llama *jurel*²⁰ y es muy buen pescado. En esta tierra encontramos conejos, liebres y ciervos, y por este puerto pasa un brazo de mar por el que navegan los Indios con sus barcos, que llaman canoas; de esta isla pasan á rescatar á tierra firme de la India,²¹ segun dijeron tres Indios que tomó el general de Diego Velazquez, quiénes afirmaron las cosas arriba dichas. Y los pilotos declararon, que aquí se apartaba la isla de Yucatan de la isla rica llamada *Valor*,²² que nosotros descubrimos. Aquí tomamos agua y leña, y siguiendo nuestro viaje fuimos á descubrir otra tierra que se llama *Mulua* y á acabar de reconocer aquella. Comenzamos á 8 días del mes de Junio; y yendo la armada por la costa unas seis millas apartada de tierra, vimos una corriente de agua muy grande que salia de un rio principal, el que arrojaba agua dulce cosa de seis millas mar adentro. Y con es-

²⁰ *Zurello* no se halla en los diccionarios; por la semejanza del nombre puede creerse que sea el *jurel*, especie de gobio. (Ternaux.)

²¹ El pasaje está oscuro, y aunque los dos MSS. dicen *passamo*, parece que debería leerse *passano*, para poder dar sentido. Consta

por otra parte que los habitantes de Yucatan se apartaban mucho de sus costas, pues Colon en su cuarto viaje encontró una canoa de estos Indios cerca del cabo de Honduras. (W. Irving, *Life of Columbus*, book XV, ch. 2.)
²² Ignoro de cuál isla se trata.

nessemo nome porto Desiderato per che fina qui non havevamo trovato porto alcuno et qui se affermamo et salto tutta la gente in terra et facemo una frascata et alchune buse in terra dove se cavava molto buona acqua et qui acconciamo una nave et li dessemo carena et stesemo in questo porto dodese zorni perche e molto piacevole et tiene molto pesce et tutto el pesce de questo porto e tutto duna sorte et se chiama zurello et e pesce molto buono: in questa terra trovamo conigli: lepore et cervi et per questo porto passa uno brazo de mare per lo qual vengono lo mare de li Indiani che domandano chanoas: da questa isola passamo a rescatar a terra ferma de l'India secondo che disseno tre Indiani li quali se prederon p' el loco tenente Diego Velazquez: li quali affermarno le sopradicte cose et li piloti dechiarorno ch' ivi se ptiva la isola de Iuchathan con la isola riccha chiamata Ualor la quale noi altri descobrimo et qui prendemo acqua e legna, et seguimo el nostro viaggio et andamo a scoprire una altra terra che se dice *Mulua* e finir de cognoscer quella et comenzamo a otto giorni del mese de Jugno andando larmata p' la costa lontano da terra sei miglia vel circa vedesimo una corrente daque molto grande che uschiva de uno fiume principale el qual buttava acqua dolce sei miglia vel circa in mare et con questa corrente non potesemo mon-

ta corriente no pudimos entrar por el dicho rio, al que pusimos por nombre el *Rio de Grijalva*. Nos iban siguiendo mas de dos mil Indios y nos hacian señales de guerra. En este puerto, luego que llegamos, se echó al agua un perro, y como lo vieron los Indios creyeron que hacian gran hazaña, y dieron tras él y lo siguieron hasta que lo mataron. Tambien á nosotros nos tiraron muchas flechas, por lo que asestamos un tiro de artillería y matamos un Indio. A otro dia pasaron de la otra banda hácia nosotros mas de cien canoas ó barcas, en las que podria haber tres mil Indios, quienes mandaron una de las dichas canoas á saber qué queriamos; el intérprete les respondió que buscábamos oro, y que si lo tenían y lo querian dar, que les dariamos buen rescate por ello. Los nuestros dieron á los Indios de la dicha canoa ciertos vasos y otros útiles de las naves para contentarles, por ser hombres bien dispuestos. Un Indio de los que se tomaron en la canoa del Puerto Deseado fué conocido de algunos de los que ahora vinieron, y trajeron cierto oro y lo dieron al capitán. Otro dia de mañana vino el cacique ó señor en una canoa, y dijo al capitán que entrase en la embarcación; hizolo así y dijo el cacique á uno de aquellos Indios que consigo traia, que vistiese al capitán: el Indio le vistió un coselete y unos brazaletes de oro, borceguíes hasta media pierna con adornos de oro, y en la cabeza le puso una corona de oro, salvo que la dicha corona era de hojas de oro muy sutiles.

tare p el dicto fiume al quale ponessimo nome el fiume de Grigelva, et qui seguitorono piu de doi miglia Indiani et ne faceano molti signali de guerra in questo porto incontinente che giongemo se buto uno cane allaque et li Indiani como lo visteron cresseno che facesseno gran fato et andorono drieto a lui: et lo seguitorono fin che lamazzorono et tirano de molte freze ad noi altri onde ch' amolamo un tiro de artiglieria e amazamo uno Indiano: et laltro giorno sequente passorno da laltra banda verso nuoi altri piu de 100 canoe over barche in le quale podeano essere tre millia Indiani li quali mandorno una de le dicte canoe che sapesse quello che cercavamo: et lo torciman le rispose che cercavano oro: et che se lo teníanio et se lo volesseno dar che li daressemo bon contraccambio per esso et li nostri dete a li Indiani de dicta canoa certi vasi et altri mobili de nave per contentarli maxime p che essi erano homini ben disposti et uno Indio de quelli che preseno in la canoa nel Porto Desiderato fu conosciuto da alchuni che veneno allhora et portarno certo oro el qual detteno al cap. e laltro giorno da mattina vene el cacique over signor i una canoa et disse al ca. che se intrasseno nel batello: ge intro et disse el cacique ad uno de quelli Indiani che menava seco che vestisse el capi. el qual lo vestite de uno corsaletto doro: et alchuni brazali doro escarpe fina a meza gamba alte et arnese doro et incima d la testa li pose una corona de oro exceto che la dicta corona era d foglie doro molto sutile e a loro comando el cap. che vestisseno medemamente el cacique al qual li vestiron uno de veludo verde et calze de rosa-

les. El capitán mandó á los suyos que asimismo vistiesen al cacique, y le vistieron un jubon²³ de terciopelo verde, calzas rosadas, un sayo, unos alpargates²⁴ y una gorra de terciopelo. Luego el cacique pidió que le diesen el Indio que traia el capitán, y este no quiso; entonces el cacique le dijo, que lo guardase hasta el otro dia, que se lo pesaria de oro; mas no quiso aguardar. Este rio viene de unas sierras muy altas, y esta tierra parece ser la mejor que el sol alumbra; y si se ha de poblar mas, es preciso que se haga un pueblo muy principal:²⁵ llámase esta provincia Potonchan. La gente es muy lucida, que tiene muchos arcos y flechas, y usa espadas y rodela: aquí trajeron al capitán ciertos calderos de oro pequeños, manillas y brazaletes de oro. Todos querian entrar en la tierra del dicho cacique, porque creian sacar de él mas de mil pesos de oro, pero el capitán no quiso. De aquí se partió la armada y fuimos costeano hasta encontrar un rio con dos bocas, del que salia agua dulce, y se le nombró de San Bernabé, porque llegamos á aquel lugar el dia de San Bernabé. Esta tierra es muy alta por lo interior, y presúmesese que en este rio haya mucho oro; y corriendo por esta costa vimos muchas humaredas²⁶ una tras otra, colocadas á manera de señales, y mas adelante se pa-

²³ En ambos MSS. falta el nombre de la pieza que le vistieron; pero por Oviedo (lib. 17, cap. 13,) se sabe que fué un jubon.

²⁴ Oviedo, ubi supra.

²⁵ Ternaux traduce: «S'il y a des habitations, elles doivent être réunies en villages, ou en villes très-importantes.»

²⁶ *Femene* hay en ambos textos, y Ternaux leyendo *femine* tradujo *femmes*. Fácil es tal corrupcion en el texto; pero he preferido suponer otra mayor leyendo *fumate*, porque para señales parece mas propio servirse de humos, que de mujeres. Véase la p. 288, donde tambien se habla de señales por humo.

to et un saio et alcune meze scarpe et una beretta de veludo. Da poi el cacique domando che li desse quel Indiano che portava el capitaneo et lo cap. non volse, ma il cacique li disse che lo guardasseno a laltro giorno che lui lo pesaria a oro et non volse aspettar: questo fiume viene da alchune montagne molto alte et questa terra par la meglio che scalda el sol et questa terra si se ha de habitar piu fa bisogno che sia un vilaggio overo loco molto principal et chiamase questa provincia Protontá: dove e la gente molto lucida che tene molti archi et molte frezze: et che usa spada et rodelle, et qui portaron el capitán certe chaldere doro piccole et maniglie et brazaletti doro: desideravano tutti intrare in la terra del dicto cacique: perche credeva chavare de lui piu de mille pesi doro imperho el capitán non volse et de qui se parti larmata et andamo persequendo per la costa de longo et trovo uno fiume con doi bocche dove usciva acqua dolce et se li pose nome S. Bernaba perche giongemo in quel loco il giorno de S. Bernaba et questa terra e molto alta per de dentro e presumesese che in questi fiumi li sia molto oro et scorrendo per questa costa vedessemo molte femene una inanci a laltra le quale stavano per la costa a maniera d signali et avanti apareva uno vil-

recia un pueblo, en el cual dijo un bergantín que andaba registrando la costa, que habia visto muchos Indios que se descubrian desde la mar, y que andaban siguiendo la nave, y traian arcos, flechas y rodela relucientes de oro, y las mujeres brazaletes, campanillas y collares de oro. Esta tierra junto al mar es baja, y de dentro alta y montuosa; y así anduvimos todo el día costeano para descubrir algun cabo y no pudimos hallarlo.

Y llegados cerca de los montes, nos encontramos en el principio ó cabo de una isleta que estaba en medio de aquellos montes, distante de ellos unas tres millas; surgimos y saltamos todos en tierra en esta isleta, que llamamos *Isla de los Sacrificios*: es isla pequeña y tendrá unas seis²⁷ millas de bojeo; hallamos algunos edificios de cal y arena, muy grandes, y un trozo de edificio asimismo de aquella materia, conforme á la fábrica de un arco antiguo que está en Mérida, y otros edificios con cimientos de la altura de dos hombres, de diez piés de ancho y muy largos; y otro edificio de hechura de torre, redondo, de quince pasos de ancho, y encima un mármol como los de Castilla, sobre el cual estaba un animal á manera de león, hecho asimismo de mármol, y tenia un agujero en la cabeza en que ponian los perfumes; y el dicho león tenia la lengua fuera de la boca, y cerca de él estaba un vaso de piedra con sangre, que tendria ocho días,

²⁷ Los dos MSS. dicen *sei*; pero Ternaux traduce *dix*.

lagio nel quale disse un bergantin che andava costizando la costa che hebe vista de molti Indiani che stavano alla vista del mare et che andavano seguitando drieto a la nave et portavano archi freze et rodelle che reluceano de oro et era li donne con brazzaleti doro et campanelle et colari doro: questa terra verso il mare era bassa. et de dentro molto alta et fra li monti cosi andavano costizando per trovare capo tutto el giorno ma non potesemo trovarlo.

Et gionti appresso li monti giongemo nel principio o vero capo de una isoletta che stava in mezo de quelli monti circa tre miglia lontano da loro et sorgiesse et saltasemo tutti in terra in questa isoletta alla qual ponessemo nome la isola de Sacrificii et e isola piccola et tene de circuito circa sei miglia: trovamo alchuni edificii de calcina et sabia molto grandi et uno pezò de edificio simelmente de quella materia conforme a li edificii de uno arco anticho che sta in Merida et altri edificii con fondamento de alteza de statura de doi homini et de largeza de diece piedi et molto longi et un altro edificio de factura de torre retondo de XV pasi de largho et in cima un marmore come quelli de Castiglia, sopra el quale era uno animale in forma de leone che era facto similmente de marmore et havea un buso in la testa in lo qual metevano li perfumi et dicto leone tenea la lingua fuora de boccha et appresso a lui era un vaso de pietra nel qual era certo sangue che pareo esser d octo giorni et qui sta-

y aquí estaban dos postes de altura de un hombre, y entre ellos habia algunas ropas labradas de seda²⁸ á la morisca, de las que llaman almaizares; y al otro lado estaba un ídolo con una pluma en la cabeza, con el rostro vuelto á la piedra arriba dicha, y detrás de este ídolo habia un monton de piedras grandes; y entre estos postes, cerca del ídolo, estaban muertos dos Indios de poca edad envueltos en una manta pintada; y tras de las ropas estaban otros dos Indios muertos, que parecia haber tres días que lo fueron, y los otros dos de antes llevaban al parecer veinte días de muertos. Cerca de estos Indios muertos y del ídolo habia muchas cabezas y huesos de muerto, y habia tambien muchos haces de pino, y algunas piedras anchas sobre las que mataban á los dichos Indios. Y habia allí tambien un árbol de higuera y otro que llaman *zuara*, que da fruto. Visto todo por el capitán y la gente, quiso ser informado si esto se hacia por sacrificio, y mandó á las naves por un Indio que era de esta provincia, el que viniendo para donde estaba el capitán, cayó de repente desmayado en el camino, pensando que lo traian á quitarle la vida. Llegado á la dicha torre le preguntó el capitán, porqué se hacia tal cosa en esa torre, y el Indio le respondió que se hacia por modo de sacrificio; y segun lo que se entendió degollaban á estos en aquella piedra ancha y echaban la sangre en la pila, y les sacaban el cora-

²⁸ *Seta* dicen ambos MSS.: deberá leerse tambien *seta*, por hilo de pelo de conejo ó seda, lo que es bien extraño, pues no consta liebre. Los almaizares moriscos eran de seda, que los Indios la conociesen. Sin embargo, á manera de toca para cubrir la cabeza. en el «Conquistador anónimo», § 7, se halla

vano doi pali de altura de un homo e fra elli stavano alchuni panni lavorati de seda a la morescha quelli se adimandano almaizares et da l'altra banda era uno idolo con una penna in la testa et la faza sua era volta verso la pietra sopradicta et dedreto da questo idolo stavano uno muchio de pietre grande et fra questi pali appresso lo idolo stavano doi Indiani morti de poca eta involti in una coperta de pineta et dedreto da li panni stavano altri doi Indiani morti che parevano che gia tre giorni fusseno morti et li altri doi d prima poteva essere XX giorni che erano morti et a cercha de questi Indiani morti et idolo erano molte teste et ossi de morti et erano ivi molti fassi de pino et alchune pietre larghe sopra le quale amazavano dicti Indiani et ivi anchora vi era uno arborifico et uno altro che adimandano zuara che fa fructo et el capitaneo visto el tutto et p la gente volse esser informato se questo se faceva p sacrificio et mando alle nave per uno Indiano qual era di questa provincia et subito venendo al capitaneo esso casco tramortito p el camino pensando che lo menavano a far morire et giongendo a la dicta torre li dimando el capitaneo p che se faceva tal cosa in dicta torre, et lo Indiano li respose che se faceva p modo de sacrificio: et p quanto se intese quelli Indiani decolavano li altri in quella pietra larga et poneano el sangue en la pilla et gli cavavano el